

No. 31609

FRANCE
and
TURKMENISTAN

**Exchange of letters constituting an agreement with a view to
the conclusion of a fiscal convention and for the main-
tenance in force between France and Turkmenistan of
the Franco-Soviet Convention of 4 October 1985 for the
avoidance of double taxation on income. Ashgabat,
28 April 1994**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 22 February 1995.

FRANCE
et
TURKMÉNISTAN

**Échange de lettres constituant un accord en vue de la conclu-
sion d'une convention fiscale et dn maintien en vigueur
entre la France et le Turkménistan de la Convention
franco-soviétique du 4 octobre 1985 en vne d'éviter la
donble imposition des revenus. Achgabat, 28 avril 1994**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 22 février 1995.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE TURKMÉNISTAN EN VUE DE LA CONCLUSION D'UNE CONVENTION FISCALE ET DU MAINTIEN EN VIGUEUR ENTRE LA FRANCE ET LE TURKMÉNISTAN DE LA CONVENTION FRANCO-SOVIÉTIQUE DU 4 OCTOBRE 1985 EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Monsieur le Ministre,

Afin de développer les échanges entre le Turkménistan et la France, de stimuler les flux d'investissements et de contribuer ainsi à un développement réciproque, il est souhaitable d'engager entre les deux Etats des négociations en vue de conclure une convention fiscale tendant à éviter les doubles impositions.

Jusqu'à l'adoption de cette convention et pour garantir, dans l'intervalle, les résidents des deux Etats contre les risques de double imposition, je vous propose que nous décidions d'un commun accord que la convention fiscale du 4 octobre 1985 conclue entre la France et l'Union des Républiques socialistes soviétiques² continue à produire ses effets sur les territoires respectifs des deux Etats.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition recueille votre agrément. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant l'accord de nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie d'agréer, etc.

FAIT à Achgabat, le 28 avril 1994.

ALAIN LAMASSOURE

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1994 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1497, p. 255.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ,
ГОСПОДИНУ МИНИСТРУ
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Господин министр!

Имел честь получить Ваше письмо от 28 апреля 1994 года и ознакомиться с ним. Данное письмо имеет следующее содержание:

"Господин Министр,

В целях развития торговли между Туркменистаном и Францией, стимулирования притока инвестиций и, таким образом, для развития отношений, желательно провести межгосударственные переговоры по вопросу заключения налогового соглашения об устранении двойного налогообложения.

До принятия такого соглашения, в целях защиты резидентов двух стран от риска двойного налогообложения, предлагаю, чтобы мы совместно приняли решение о продлении действия на территориях наших двух стран Налогового соглашения от 4 октября 1985 г., заключенного между Францией и Союзом Советских Социалистических Республик.

Я буду Вам признателен, если Вы мне сообщите, удовлетворяет ли Вас это предложение. В случае положительного решения, настоящее письмо и Ваш ответ будут рассматриваться, как соглашение наших двух Правительств по данному вопросу".

Настоящим имею честь от имени Правительства Туркменистана подтвердить, что мы согласны на вышеизложенное, а также на то, что настояще письмо и Ваше письмо станут Соглашением между Правительством Туркменистана и Правительством Французской Республики.

Пользуясь настоящим случаем, еще раз выражая Вам свое высокое уважение.

Заместитель Председателя
Кабинета министров
Туркменистана

ОТЧЕРЦОВ В.Г.

28 апреля 1994 года
г.Ашгабат

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Achgabat, le 28 avril 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 avril 1994 dont j'ai pris connaissance et qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement du Turkménistan, je suis heureux de confirmer ici que les dispositions qui précèdent rencontrent notre agrément et que nous sommes d'accord pour que la présente lettre et votre lettre constituent un accord entre le Gouvernement du Turkménistan et le Gouvernement de la République française.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Vice-Président du Conseil
des ministres du Turkménistan,

V. G. OTCHERTSOV

Son Excellence Monsieur le Ministre
des affaires étrangères de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND TURKMENISTAN WITH A VIEW TO THE CONCLUSION OF A FISCAL CONVENTION AND FOR THE MAINTENANCE IN FORCE BETWEEN FRANCE AND TURKMENISTAN OF THE FRANCO-SOVIET CONVENTION OF 4 OCTOBER 1985 FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Ashgabat, 28 April 1994

Sir,

In order to develop trade between Turkmenistan and France, promote investment flows and thereby contribute to mutual development, it is desirable to undertake negotiations between the two States with a view to concluding a fiscal convention for the avoidance of double taxation.

Pending the adoption of such convention and in order to protect the residents of the two States against the risks of double taxation during the interim period, I propose that we should decide jointly that the fiscal convention of 4 October 1985 concluded between France and the Union of Soviet Socialist Republics² should continue to have effect in the respective territories of the two States.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal is acceptable to you. If it is, this letter and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this question.

Accept, Sir, etc.

ALAIN LAMASSOURE

¹ Came into force on 28 April 1994 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1497, p. 255.

II

Ashgabat, 28 April 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 28 April 1994, which reads as follows:

[*See letter I*]

On behalf of the Government of Turkmenistan, I have the honour to confirm herewith that we agree to the foregoing, and that we also agree that this letter and your letter shall constitute an agreement between the Government of Turkmenistan and the Government of the French Republic.

Accept, Sir, etc.

V. G. OTCHERTSOV
Deputy Chairman of the Cabinet
of Ministers of Turkmenistan

His Excellency the Minister
for Foreign Affairs of the French Republic
